

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
تم نقل هذا الموضوع لآبو الحارث

تجميع المهرة العنيدة

مجهود آبو الحارث تجميع المهرة العنيدة

## Lecture 3

### المحاضرة الثالثة

#### Humanism

#### الإنسانية

The Renaissance is one of two or three moments in the history of Europe that has been most transformative.

عصر النهضة هو أحد لحظتين أو ثلاث لحظات من التاريخ الأوروبي الذي كان الأكثر تحويلية (transformative).

It is comparable in its magnitude to the Scientific Revolution and the Industrial Revolution.

إنه مشابه (comparable) في مقداره (magnitude) للثورة العلمية والثورة الصناعية.

Previous lectures illustrated how the Renaissance created new economic, geographical and military realities.

المحاضرات السابقة وضحت كيف أن عصر النهضة أوجد واقعاً اقتصادياً وجغرافياً وعسكرياً جديداً .

Now we will address the new cultural realities that this period produced.

الآن سنتعاطى مع الواقع الثقافي الذي أفرزته تلك الحقبة .

**The culture that the Renaissance brought with it is called: Humanism.**

الثقافة التي جلبها معه عصر النهضة يطلق عليها "الإنسانية".

**It is a culture that is still with us today and many writers, intellectuals, artists and philosophers still call themselves today "humanists."**

إنها الثقافة التي ماتزال معنا إلى اليوم؛ فالعديد من الكتاب، والمثقفين (intellectuals)، والفنانين، والفلاسفة مايزالون يطلقون على أنفسهم "إنسانيون".

## **Humanism - Definitions**

الإنسانية - تعاريف

**Originally, Humanism meant that important questions of life and death, good and evil, politics and governance, etc. ceased being talked about exclusively from the perspective of the Church.**

يُقصد بالإنسانية في الأصل تلك الأسئلة المهمة عن الحياة والموت، عن الخير والشر، السياسة والحكم (governance) ، ... إلخ. والتي كُفَّ (ceased) الحديث عنها خصوصاً من وجهة نظر (perspective) الكنيسة.

**These questions and many others could now be investigated and discussed by average human beings, from their perspectives and for their own interests.**

هذه الأسئلة والعديد غيرها لعلها الآن قد حُققت ونوقشت من عوام الناس من خلال وجهة نظرهم واهتماماتهم الخاصة.

**That the human mind can now operate without the supervision of the Church dictating the questions and the answers is, broadly speaking, the meaning and the essence of Humanism.**

وذلك لأن عقل الإنسان الآن يمكن له أن يعمل من غير رقابة (supervision) إملاء (dictating) أسئلة وأجوبة الكنيسة التي يُراد لها أن تكون وبشكلها العام هي معنى وجوهر (essence) الإنسانية.

## **Evolution of Humanism**

### **تطور الإنسانية**

**Most historians say that Humanism appeared first in Italy, but scholarship is showing that the Renaissance, Humanism, the Scientific Revolution would not have been possible without the translation of Islamic books 300 years before (11th century) in Toledo, al-Andalus, from Arabic into Latin. We will focus on Italy only here.**

قال أغلب المؤرخين أن الإنسانية ظهرت أولاً في إيطاليا، لكن الدراسة العلمية (scholarship) تظهر بأن عصر النهضة، الإنسانية، والثورة العلمية لم تكن بالإمكان لولا حركة ترجمة الكتب الإسلامية قبل ذلك بـ ٣٠٠ سنة أي قبل القرن الحادي عشر في توليدو (Toledo) بالأندلس من العربية إلى اللاتينية. نحن هنا سنركز على إيطاليا فقط.

###

**The reason why Humanism emerged in Italy are many:**

**أسباب ظهور (emerged) الإنسانية في إيطاليا عديدة، منها :**

**- It's the home of the Roman Empire and its Latin culture, and much of Humanism consisted in reviving the Latin literature and poetry of classical Rome.**

**هي موطن الإمبراطورية الرومانية والثقافية اللاتينية، والكثير من الأعمال الإنسانية تم تأليفها لإحياء (reviving) الأدب اللاتيني وشعر روما الكلاسيكية .**

**- Because a substantial amount of the Latin literature of Classical Rome was still available in the churches, monasteries and private villas of Italy.**

**ولكون الكم الأكبر والجوهري (substantial) من الأدب اللاتيني لروما الكلاسيكية كان ما يزال متوفراً في الكنائس، والأديرة (monasteries)، والقصور (villas) الخاصة في إيطاليا .**

**The Church did not allow these texts to circulate before, but the weakness of the Church, the invention of printing and the increased wealth made these texts and book available to the public to read, translate and imitate.**

**الكنيسة لم تكن تسمح لهذه النصوص أن تُداول (circulate) سابقاً، لكن وبسبب ضعف الكنيسة واختراع الطباعة وزيادة الثروة؛ جعلت تلك النصوص والكتب متوفرة للعامة ليقرأوها ويترجموها ويحاكيها (imitate).**

- The emerging states in Europe have a need for administrators, secretaries, writers and educated people to manage the new wealth they have now from the new trade routes they have established.

حاجة الولايات الناشئة (emerging) في أوروبا لإداريين (administrators) وأمناء (secretaries) وكتاب وأناس متعلمين ليديروا الثروة الجديدة التي يملكونها الآن من طرق التجارة الجديدة التي أنشأوها .

- The Humanists were these writers, secretaries and administrators.

كان الإنسانيون هم أولئك الكتاب والأمناء والإداريين .

- Humanists were educated people at the services of kings and princes.

كان الإنسانيون هم الأناس المتعلمون الذين كانوا في خدمة الملوك والأمراء .

- They provided these kings and princes with what the Church could not provide: a secular education

زودوا أولئك الملوك والأمراء ما لم تكن الكنيسة قادرة على تزويدهم به (تعليم مدني) دنيوي، علماني (secular).

- And it was the pursuit of that secular education that made humanists travel across Europe looking for classical texts from Ancient Rome and Greece.

وقد كان السعي (pursuit) وراء ذلك التعليم المدني هو ما جعل الإنسانيون يرحلون عبر أوروبا بحثاً عن النصوص الكلاسيكية من روما

## القديمة (Ancient Rome) واليونان .

- This informal movement spread from Italy to Holland, Germany, France, and England and was responsible for the great literature and science that became a feature of this era and which influenced Europe and the world.

هذه الحركة (movement) الغير رسمية (informal) انتشرت من إيطاليا إلى هولندا وألمانيا وفرنسا وإنجلترا؛ وقد كانت مسؤولة عن العلوم والآداب التي أصبحت ميزة (feature) لهذا العصر والتي أثرت في أوروبا والعالم.

### Some important Italian Humanists

بعضاً من أهم الإنسانيين الإيطاليين

#### Francesco Petrarca

فرانتشيسكو بيتراركا

-Francesco Petrarca, known as Petrarch (1304-1374) the Father of Humanism, a Florentine who spent his youth in Tuscany and lived in Milan and Venice.

فرانتشيسكو بيتراركا، والمعروف بـ بيتزارك (1304 - 1374)؛ يعتبر الذي قصى شبابه (Florentine) بمثابة الأب للإنسانية، الفلورنسي في توسكانا، وعاش في ميلان وفينيسيا

He was a collector of old manuscripts and through his efforts the speeches of Cicero and

**the poems of Homer and Virgil became known to Western Europe.**

القديمة وعبر جهوده (manuscripts) كان مجمعاً للمخطوطات وفيرجل (Homer) وقصائد هومر (Cicero) فإن خطابات سيسرو أصبحت معروفة لأوروبا الغربية (Virgil).

**Petrarch's works also led to the rise of people known as Civic Humanists, or those individuals who were civic-minded and looked to the governments of the ancient worlds for inspiration.**

قادت أعمال بيترايك إلى صعود الذي يعرفون بالإنسانيين المدنيين ، أو الذين يعرفون بأنهم الأشخاص الذين (Civic Humanists) والذين ينظرون لحكومات (civic-minded) لديهم فكراً مدنياً (inspiration). يعتبرونها الملهمة لهم) العوالم القديمة بالهام

**Petrarch also wrote sonnets in Italian. Many of these sonnets expressed his love for the beautiful Laura. His sonnets greatly influenced other writers of the time.**

السوناتة هي قصيدة من ١٤ (sonnets) كتب بترايك أيضاً سوناتات غالب تلك السوناتات تعبر عن حبه للورا الجميلة. سوناتاته. (بيت أكثرت كثيراً بالكتاب في وقتها

**Giovanni Pico della Mirandola**

جيوفاني بيكو ديلا ميراندولا

**- Giovanni Pico della Mirandola (1463-1494) was an Italian who lived in Florence and who expressed in his writings the belief that there were no limits to what man could accomplish.**



جيوڤاني بيكو ديلا ميراندولا (١٤٦٣ - ١٤٩٤) إيطالي، عاش في  
وعبر في كتاباته عن الإيمان بأنه ليس (Florence) فلورينسا  
(accomplish أو ينجزه) هنالك حدود لما يمكن للإنسان أن يبلغه.

## Leonardo Bruni

ليوناردو بروني

- Leonardo Bruni (1369-1444), who wrote a biography of Cicero, encouraged people to become active in the political as well as the cultural life of their cities. He was a historian who today is most famous for The History of the Florentine Peoples, a 12-volume work. He was also the Chancellor of Florence from 1427 until 1444.

ليوناردو بروني (١٣٦٩ - ١٤٤٤) وهو الذي كتب سيرة  
الناس على أن (encouraged) سيسرو، وشجع (biography)  
يصيروا نشطاء في الحياة السياسية كما نشاطهم في الحياة الثقافية  
لمدنتهم. وهو المؤرخ الذي يعد الأشهر في تاريخ شعب فلورينسا  
وقد كان أيضاً المستشار (volume) بتأليفه لـ ١٢ مجلد  
(Chancellor) (١٤٢٧ - ١٤٤٤) لفلورينسا في فترة

## Giovanni Boccaccio

جيوڤاني بوكاتشو

- Giovanni Boccaccio (1313-1375) wrote The Decameron. These hundred short stories were related by a group of young men and women who fled to a villa outside Florence to escape the Black Death. Boccaccio's work is considered to be the best prose of the

## Renaissance.

جيو فاني بوكاتشو (١٣١٣ - ١٣٧٥) كتب ديكاميرون تلك المئة قصة قصيرة كانت تتعلق بمجموعة من (Decameron). لقصر خارج فلورينسا (fled) الشباب الرجال والنساء الذين هربوا عمل (Black Death الطاعون الأسود) للهرب من الموت الأسود. بوكاتشو يعتبر أفضل الأعمال النثرية لعصر النهضة.

## Baldassare Castiglione

بالداساري كاستليوني

- Baldassare Castiglione (1478-1529) wrote one of the most widely read books, The Courtier, which set forth the criteria on how to be the ideal Renaissance man. Castiglione's ideal courtier was a well-educated, mannered aristocrat who was a master in many fields from poetry to music to sports.

بالداساري كاستليوني (١٤٧٨ - ١٥٢٩) كتب واحدة من أكثر الكتب ؛ والتي يتحدد (The Courtier) المقروءة انتشاراً، وهو رجل البلاط بناءً عليه المعايير في كيف يكون رجل عصر النهضة المثالي. رجل البلاط المثالي عند كاستليوني هو المتعلم تعليماً جيداً، الأرستقراطي ، والذي يكون سيداً في العديد (mannered aristocrat) المهذب ، من المجالات مثل الشعر والموسيقى والرياضة.

## Humanism and Medieval Supernaturalism

الإنسانية وغيبية القرون الوسطى

- In the Medieval period, the church restricted

the intellectual life to priests and monks, and even these men were not free to think, analyze and read, not even the Bible. Intellectual life had been formalized and conventionalized by Church limitation, until it had become largely barren and unprofitable.

في حقبة القرون الوسطى (Medieval) الكنيسة قصرت (restricted) الحياة الثقافية (intellectual) على الكهنة (priests) والرهبان (monks) ، وحتى هؤلاء الناس لم يكونوا أحراراً في التفكير والتحليل والقراءة، ولا حتى للإنجيل. الحياة الثقافية كانت ترسم (formalized) وتُكَيَّف (conventionalized) وفقاً لحدود الكنيسة، إلى أن صارت وإلى حد كبير جرداء (barren) وعديمة الجدوى (unprofitable).

- The whole sphere of knowledge (ALL questions) had been subjected to the mere authority of the Church's narrow interpretation of the Bible.

جميع ميدان (sphere) المعرفة (كل الأسئلة) كانت خضعت (subjected) للسلطة (authority) المجردة (mere) لتأويل (interpretation) الكنيسة الضيق (narrow) للإنجيل .

- Scientific investigation was almost entirely stifled, and progress was impossible. The fields of religion and knowledge had become stagnant under an arbitrary despotism.

التحقيق العلمي تقريباً كان قد حُنق (stifled) تماماً، والتقدم (progress) كان مستحيلاً. مجالات الدين والمعرفة أصبحت راكدة (stagnant) تحت الاستبداد (despotism) التعسفي (arbitrary).

## - Humanism had far-reaching effects throughout Italy and Europe.

أثرت الإنسانية تأثيراً بعيد المدى (far-reaching) عبر إيطاليا وأوروبا.

### Impact of Humanism: Historical Thought

#### تأثير الإنسانية: الفكر التاريخي

The advent of humanism ended the church dominance of written history. Humanist writers secularized the view of history by writing from a non-religious viewpoint.

الكنيسة على التاريخ (dominance) النزعة الإنسانية أنهى هيمنة (advent) ظهور دراسة التاريخ عبر (جعلوه لادينيّاً secularized) المكتوب. الكتاب الإنسانيون علموا الكتابة من وجهة نظر لا دينية.

The advent of humanism ended the Church's dominance of education and the pursuit of knowledge.

للمعرفة (pursuit) ظهور النزعة الإنسانية أنهى هيمنة الكنيسة على التعليم وعلى السعي.

Written history started being written from a secular perspective instead of from the supernatural perspective of Church dogma.

التاريخ المكتوب بدأ بأن يكون مكتوباً من وجهة نظر علمانية بدلاً عن وجهة النظر الغيبية الكنيسة (dogma) لعقيدة (supernatural).

This is where we get the division of history into: Ancient, Medieval and Modern that is still commonly in use today.

من هنا أخذنا تقسيم التاريخ إلى: قديم، قرون وسطى، وحديث؛ والحديث هو الذي ما يزال شائع استخدامه إلى اليوم.

Vergil, Cicero, Aristotle, Plato were no longer regarded as mysterious prophets from a dimly imagined past, but as real men of flesh and blood, speaking out of experiences that were remote in time but no less humanly real.

(mysterious) فيرجل، سيسرو، أرسطوتلي، بلاتو لم يعودوا يعتبرون كأتبياء غامضين (flesh and blood) ؛ بل رجال حقيقيين من لحم ودم (dimly) من الماضي المُتخيل القاتم ، يتحدثون عن خبراتهم البعيدة عنا في الزمن لكنها لا تقل عن الواقع الإنساني (blood).

###

الموضوع يتم التطرق له من وجهة نظر كافرة علمانية؛ فهذه هي وجهة نظر الغرب. بسبب

طغيان الكنيسة، أسسوا اللادينية أو العلمانية أو الدنيوية؛ وصار كل شيء يتم تفسيره بعيداً عن الدين؛ فليس غريب أن يطلقوا على الأنبياء عليهم السلام أنهم غامضين من الزمان المُتصوّر القاتم؛ ربما هذه هي الصورة التي ترسخت في أذهانهم بسبب تحريف دينهم؛ فصار "فعلاً الوضع مع دينهم المحرف لا يطاق فكانت ردة الفعل هي "اللا دينية".

## Impact of Humanism: Languages and Education

### تأثير الإنسانية: اللغات والتعليم

- During the Middle Ages in Western Europe, Latin was the language of the Church and the educated people. Humanists began to use the vernacular, and helped develop the national languages of their countries – Italian, French, English, German.

عبر العصور الوسطى في الغرب الأوروبي، اللاتينية كانت هي لغة الكنيسة و المتعلمين. الإنسانيون بدأوا في استخدام العامية (vernacular)، وساعدوا في تطوير اللغات القومية لبلدانهم .

- Humanists also had a great impact on education. They supported studying grammar, poetry, and history, as well as mathematics, astronomy, and music. They promoted the concept of the well-rounded individual (Renaissance man) who was proficient in both intellectual and physical endeavors.

الإنسانيون أيضاً كان لهم تأثير على التعليم. فقد دعموا دراسة القواعد، الشعر والتاريخ بمثل الاهتمام بدراسة الرياضيات وعلم الفلك (astronomy) والموسيقى. وقد روجوا (promoted) لمفهوم الفرد الشامل (رجل عصر النهضة) الذي يكون متقناً (proficient)

في كلاً من المساعي (endeavors) الثقافية (intellectual) والجسدية (أو المادية). (physical)

## Impact of Humanism: Civitas

تأثير الإنسانية: المواطنة

- Humanism also revived the Roman idea that an educated man should have civic duties and participate in the politics and the management of his own society and its improvement

الإنسانية أيضاً أحييت (revived) الفكرة الرومانية بأن الرجل المتعلم عليه واجبات مدنية) واجبات وطنية (civic duties وأن يشارك في السياسة وإدارة مجتمعه وتطويره

The word “human” became a catchword, as opposed to the “supernatural” explanations of the Medieval Church. Everything – history, politics, science, commerce, religion, good and evil – started being explained from a human perspective, hence the word “humanism.”

المصطلح إنسان أصبح شعار (catchword) على النقيض من التفسيرات الغيبية (supernatural) لكنيسة العصور الوسطى (Medieval). كل شيء، التاريخ السياسة العلم الاقتصاد الدين الخير والشر، بدأت تفسر من وجهة نظر إنسانية؛ ومن هنا (hence) أتت الكلمة "إنسانية".

- Humanism understood that these questions had been addressed and investigated by the classics (Greeks and Romans), and an unprecedented effort began in Europe for the recuperation of those ancient cultures and their

texts.

الإنسانيون استوعبوا أن تلك الأسئلة كانت قد عولجت (دُرست) وحُققت (بُحِثت) من قبل الإغريق والرومان الكلاسيكيين؛ وقد بدأ جهد غير مسبوق (unprecedented) في أوروبا لاستعادة (recuperation) تلك الثقافات القديمة ونصوصها.

## Impact of Humanism: Art and Paganism

### تأثير الإنسانية: الفن والوثنية

- The discovery of ancient texts and treasures was accompanied by new creative enthusiasm in literature and all the arts; culminating particularly in the early sixteenth century in the appearance of some of the greatest painters in Western history: Lionardo da Vinci, Raphael, and Michelangelo.

مع (accompanied) كان يترافق (treasures) اكتشاف النصوص القديمة والكنوز الإبداعي الجديد في الأدب وكل الفنون؛ وقد بلغت ذروتها (enthusiasm) الحماس خاصة في في أوائل القرن السادس عشر في ظهور بعض من أعظم (culminating) الرسامين في تاريخ الغرب: مثل ليوناردو دافينشي، رافاييل، ومايكل أنجلو.

- But also the Light of the Renaissance had also its darkness. Breaking away from the medieval bondage often also meant a relapse into crude paganism and the enjoyment of all pleasures with no restraints.

بالرغم من الجوانب المضيئة لعصر النهضة فإن له أيضاً جوانب مظلمة. الانفصال عن عبودية إلى الوثنية (relapse) العصور الوسطى أحياناً قد يعني العودة (bondage) (restraints). والتمتع بجميع الملذات بلا قيود (crude) الخام (paganism).

Hence the Italian Renaissance is also often called Pagan, and many in England and France protested against the ideas and habits that their youth were bringing back with them from their studies in Italy.

، والعديد في إنجلترا (Pagan) من هنا فإن إيطالي عصر النهضة يطلق عليه أيضاً الوثني ضد الأفكار والعادات التي جلبها معهم شبابها العائدين من (protested) وفرنسا اجتجوا دراساتهم في إيطاليا.

## The Renaissance Spreads

### انتشار النهضة

From Italy, the Renaissance spread northward, first to France, and as early as the middle of the fifteenth century English students were frequenting the Italian universities.

من إيطاليا، فإن النهضة انتشرت شمالاً؛ أولاً إلى فرنسا، وفي وقت مبكر من منتصف القرن الخامس عشر الطلاب الإنجليز كانوا يرتادون (frequenting) الجامعات الإيطالية .

- Soon the study of Greek was introduced into England, first at Oxford. It was so successful that when, early in the sixteenth century, the great Dutch student and reformer, Erasmus was too poor to reach Italy, he went to Oxford.

بعدها بقليل دراسة الإغريقية كانت قد أُدخلت؛ بدايةً في أكسفورد. كانت ناجحة جداً وذلك حينما -وفي وقت مبكر من القرن السادس عشر- الطالب والمصلح الهولندي العظيم إيراسموس كان فقيراً جداً فلم يستطع الذهاب لإيطاليا، فذهب لأكسفورد .

- The invention of printing helped the multiplication of books in unlimited numbers (before there had been only a few manuscripts laboriously copied page by page). Easier to open universities and scholarly circles everywhere.

اختراع الطباعة ساعد على مضاعفة (multiplication) الكتب بأعداد غير محدودة) سابقاً لم تكن هناك إلا القليل من المخطوطات (manuscripts) التي وبمشقة laboriously نسخت صفحة صفحة . (أصبح افتتاح الجامعات والحلقات العلمية (scholarly circles) أسهل .



- In England, the Renaissance had a profound impact, especially in the Court, where literature took center stage.

في إنجلترا النهضة كان لها تأثير عميق (profound) ؛ خاصة في بلاط الملك (the Court) حيث أخذ الأدب مركز الصدارة (center stage).

-- Because the old nobility had perished in the wars, Henry VII, the founder of the Tudor line, and his son, Henry VIII, adopted the policy of replacing it with able and wealthy men of the middle class.

ولأن طبقة النبلاء (nobility) القدامى كان قد هلكوا (perished) في الحروب، فإن هنري السابع مؤسس (founder) سلالة تيودور، وابنه هنري الثامن؛ طبقوا سياسة استبدالها بالرجال القادرين (able) والأثرياء (wealthy) من الطبقة المتوسطة .

-- The court therefore became a brilliant and crowded circle of unscrupulous but unusually adroit statesmen, and a center of lavish entertainments and display.

بلاط الملك لذلك أصبح لامعاً (brilliant) ودائرة مزدحمة من من عديمي الضمير (unscrupulous) ولكن وعلى غير العادة رجال دولة بارعين (adroit) ، ومركز للترفيه الفخم (lavish) والعرض .

-- Under this new aristocracy, the rigidity of the feudal system was relaxed, and life became somewhat easier for all the dependent classes. Modern comforts, too, were largely introduced, and with them the Italian arts and literature تحت هذه الأرستقراطية (aristocracy) ، خفت (relaxed) صلابة

(rigidity) النظام الإقطاعي (feudal) ، والحياة أصبحت أسهل بعض الشيء على كل الطبقات التابعة. وسائل الراحة الحديثة أيضاً وبشكل كبير أُدخلت ومعها الفنون والأدب الإيطالي.

## نهاية المحاضرة الثالثة

مجهود أبو الحارث تجميع المهرة الغنية